Actions Sans Frontières

des Écoles européennes de Luxembourg

http://www.euroschool.lu/asf

Bulletin d'info 2022-2023

Chers élèves, liebe Lehrkräfte, dear parents and members of the school community,

L'année scolaire 2022-2023 a été marquée pour ASF par la reprise du Marché de Noël traditionnel en première édition « post-Covid » qui a accueilli environ 3700 visiteurs. Pour cela, nous voudrions remercier notamment la direction de Lux 2 et toutes les équipes (technique, cuisine, sécurité etc.) qui ont permis à cet évènement d'avoir lieu. Nous remercions également tous les coordinateurs de stands, artistes et bénévoles d'avoir rendu cet évènement varié, intéressant et chaleureux pour les visiteurs. Et enfin, merci pour la fidélité à notre cause à vous tous qui avez assisté à l'évènement en tant que visiteurs ! Grâce à votre générosité, nous avons pu récolter plus de 29 000€.

Thanks to this support, we could finance 8 projects; funds for 2 long-term projects and 5 one-time aids have been granted. The initiative of Lux 1 Secondary pupils (weekly cake sales throughout the whole school year) brought another €3000 for school equipment in Senegal. As for the emergencies, a total of €8 700 was sent to Médecins Sans Frontières who operate in Syria and Turkey after the February earthquake, and in Sudan during the armed conflict. Please know that we are deeply moved and grateful for your solidarity.

Für Dezember bereiten wir wieder den Weihnachtsmarkt 2023 vor und hoffen, Sie dabei zu treffen. Andere Veranstaltungen werden bald auch bekannt gegeben, dafür können wir nur empfehlen, uns auf den sozialen Netzwerken (Instagram und Facebook) zu folgen, oder den Newsletter zu abonnieren.

To conclude this editorial, please know that you can support us in other ways too: we still look for volunteers who can bring small snacks to the theatre shows, help us with the sale or share our news with other pupils / parents / teachers. Please do not hesitate to follow our social media or our Newsletter, where the events are regularly published. Should you have a few moments to spare, another pair(s) of hands will be most welcome!

En vous remerciant pour votre soutien fidèle, nous vous souhaitons une année 2023-2024 fructueuse et agréable.

Au nom du Comité Actions Sans Frontières des Écoles européennes de Luxembourg,

Marie Svobodová

Présidente ASF

Sommaire

Page 1	Lettre de la Présidente
Page 2 - 3	Aides attribuées / projets
Page 4	Message de la direction
Page 5	Bilan financier
Page 6 - 8	Activités

Aides attribuées

Total de l'aide distribuée : 23 239€

Lors de sa réunion de Comité du 29 juin 2023, ASF a attribué des aides financières aux 7 projets suivants :

At the committee meeting of 29 June 2023, ASF decided to grant financial aid to the following 7 projects:

1. Tanzanie (Longido District)

Permettre la scolarisation des jeunes filles Massaï en zone rurale. Participation à la construction du dortoir de filles à l'école de Lekule.

To give Masaï girls the possibility of attending school in a rural area. Funding towards the building of a dormitory for girls at the school at Lekule.

« ONG Coopération Nord-Sud » .....6 089€

2. R.D. du Congo (Village de Poleni : Haut-Katanga)

Action contre la fracture hygiénique au Centre Green Mango. Création d'une petite entreprise de fabrication de savons et serviettes hygiéniques lavables par les élèves de l'atelier de couture du Centre pour les filles du village avec possibilité de vente aux écoles de la région.

Programme to fight hygiene inequality at the Green Mango Centre. Production of soap and washable sanitary pads by the students of the sewing workshop of the Centre. These are for the girls in the village, with the possibility to sell some to other schools in the area.

Assoc. « Coup de Pouce » .....2 350 €

3. BOSNIE-HERZÉGOVINE (Sarajevo)

Achat d'équipement pour développement moteur destiné aux enfants polyhandicapés de l'École pour Enfants malvoyants de Sarajévo.

Purchase of specialised equipment for the School for the Visually Impaired in Sarajevo to help with the motricity development of children with multiple disabilities.

École pour Enfants malvoyants .....2 800 €

4. COLOMBIE (département de Quindio)

Réduction de la violence contre les enfants et adolescents dans quatre régions rurales. Achat de matériel didactique pour des ateliers de promotion des droits humains en général et des droits de l'enfant en particulier. Projet adopté pour 3 ans.

Programme to reduce violence against children and youths in four rural areas. Purchase of material for series of workshops for pupils, parents and teachers, to promote human rights in general and children rights in particular. Project supported for 3 years.

Assoc. « Enfants de l'Espoir ».
1er versement .....3 000 €

Projects

Aides attribuées

5. TCHAD (Bébédjia)

Soutien à l'hôpital St Joseph: 1 000 € pour la prévention de la malnutrition infantile + 4 000 € pour dépenses pharmaceutiques et sanitaires.

Support for the St Joseph Hospital: €1 000 for the prevention of child malnutrition + €4 000 for pharmaceutical and sanitary expenses.

Fondation « El Compromiso » ..... 5 000 €

6. BURUNDI (village de Kabira)

Action contre la dénutrition infantile. Achat de matières premières pour la production de biscuits protéinés. Le projet « Pro Bi De » (PROtéine pour BIen se DÉvelopper) produit les biscuits et les distribue dans le village, l'École et l'hôpital. Projet adopté pour 3 ans.

Programme to help undernourished children. Purchase of ingredients for the production of protein enriched biscuits. The project "ProBiDe" (Protéine pour Bien se Développer) makes the biscuits and distributes them in the village, the school and the hospital. Project supported for 3 years.

Assoc. « Ampelos Luxembourg ».
1er versement ..... 1 000 €

7. SÉNÉGAL (villages de Kameubeul et Badiat)

Programme de scolarisation d'enfants en classes de maternelle. Rénovation des locaux et de la cantine, achat de matériel scolaire.

Programme for pre-school children. Renovation of the classrooms and of the canteen, purchase of school supplies.

Assoc. « MITICA » ..... 3 000 €

AIDES D'URGENCE ..... 8 700 €

De plus, ASF a également organisé des actions pour venir en aide aux victimes du tremblement de terre du 6 février 2023 en Turquie et Syrie et a ainsi pu remettre un don d'urgence de 7 200€ suivi quelques semaines plus tard par un 2e don de 1500 € à Médecins Sans Frontières (MSF).

Besides supporting these projects ASF raised funds to help the victims of the earthquake in Turkey and Syria on 6 February 2023 and donated a first sum of 7 200€ followed by a second of 1 500€ to Médecins Sans Frontières (Doctors without Borders).

Chers parents, chers collègues, chers élèves,

2023 - notre École célèbre un double anniversaire majeur : les 70 ans de son existence et les 40 ans d'engagement inlassable d'Actions sans Frontières.

Quarante ans d'ASF signifie quatre décennies de dévouement continu en faveur de ceux qui ont le plus besoin d'aide, pour lutter contre l'analphabétisme, pour assister des enfants malades et handicapés, pour ouvrir la porte de l'école à des enfants du Tiers-monde.

Grâce aux efforts des membres d'Actions sans Frontières, nos élèves s'engagent dans des opérations en faveur des populations et surtout des jeunes qui vivent dans des milieux défavorisés et qui sont privés de biens reconnus comme essentiels chez nous. Ces quarante années d'actions humanitaires ont ainsi été une composante importante de l'éducation de nos élèves, visant à en faire des citoyens du monde, sensibles aux malheurs d'autrui et acteurs dans la création d'un monde meilleur pour l'ensemble de la population de la Terre.

Au nom de toute la communauté scolaire, je remercie chaleureusement tous ceux qui participent à la réussite des objectifs humanitaires d'Actions sans Frontières et je les félicite de leurs actions inspirantes.

L'une des activités phares de l'ASF est l'organisation du Marché de Noël et je suis particulièrement ravi qu'après la pause COVID l'École européenne Luxembourg I puisse à nouveau ouvrir ses portes en cette année de double anniversaire pour accueillir le traditionnel Marché de Noël. Dans une atmosphère joyeuse, nous préparerons les fêtes qui approchent et en même temps, nous aiderons ASF à rassembler les fonds nécessaires pour continuer ses activités.

Les acteurs d'ASF sont nombreux : des parents, des élèves, des professeurs, des membres du personnel administratif de l'école. Je les remercie tous chaleureusement ainsi que le prestataire de service de notre cantine, SODEXO, qui met à notre disposition son matériel et son personnel pour le succès de cette belle opération.

Le Marché de Noël représente également une excellente opportunité de mobiliser toute la communauté scolaire, de la fédérer autour d'un but commun et de promouvoir l'identification avec notre Ecole.

Au plaisir de vous rencontrer le 9 décembre 2023 !

Martin Wedel
Directeur
Ecole Européenne Luxembourg 1

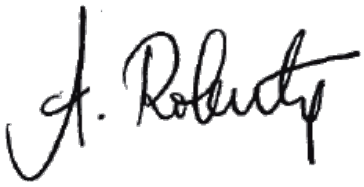
Bilan 2022 - 2023

RAPPORT FINANCIER
Actions Sans Frontières
Année scolaire 2022-2023

Montant en EURO

	Débit	Crédit
Solde au 01/10/2022		3,989.03 €
Dons reçus		2,912.56 €
Soirées DISCO		1,000.00 €
Ventes de gâteaux le mardi		2,923.65 €
Buffets de spectacles		1,931.52 €
Marché de Noël		29,342.53 €
Versements effectués aux projets	23,239.00 €	
Aides d'urgence Syrie/Turquie	8,700.00 €	6,510.89 €
Vente de gourdes		470.00 €
Frais divers	1,577.05 €	
Frais bancaires	42.00 €	
Olympiades Solidaires	259.00 €	240.00 €
Total	33,817.05 €	49,320.18 €
Solde au 1/10/2023		15,503.13 €

Je déclare que le rapport ci-dessus reflète réellement les résultats de l'activité du groupe "Actions Sans Frontières" ainsi que sa situation financière au 1/10/2023



Comité Actions Sans Frontières 2023/2024

Présidente	*Marie Svobodová*	*(svobodovamarie@outlook.com)*
Vice-présidente - Lux I	*Mónica Domínguez Pérez*	*(domingmo@teacher.eursc.eu)*
Vice-présidente - Lux II	*Corinne Cougnon*	*(corinne.cougnon@education.lu)*
Admin / Communication	*Sharon Pierrard*	*(actionsansfrontiereslux@gmail.com)*
Trésorière	*Ana Robertsson*	*(arobertsson@gmail.com)*

Compte bancaire
BCEE LU67 0019 2355 2329 5000

Activités

2022 – 2023

Activités d'ASF pendant l'année scolaire 2022 - 2023

ASF's fund-raising activity during the 2022-2023 school year

Le Marché de Noël 2022

Après 2 ans d'absence pour cause de pandémie, ASF a pu tenir son Marché de Noël à l'École européenne de Luxembourg II, le 3 décembre 2022. L'interruption ayant été longue, c'était avec un peu d'appréhension que le Comité d'ASF s'était plongé dans l'organisation et les préparatifs. Grâce à l'énergie et l'enthousiasme de tous les participants, le Marché a été un grand succès ; tant par l'ambiance festive et conviviale de l'événement que par les fonds récoltés.

Un grand merci à tous les participants et aux nombreux visiteurs qui ont permis de rassembler **29 342,53 €** destinés aux projets humanitaires d'ASF.

The Christmas Market 2022

After 2 years of absence because of the pandemic, ASF were able to hold their Christmas Market at the European School Luxembourg II, on 3 December 2022.

The interruption had been so long that the ASF Committee was a little apprehensive while organizing and preparing the event but thanks to the energy and enthusiasm of all participants we had an outstanding Market; a successful event for its festive and friendly atmosphere and for the funds raised.

*A big Thank You to all participants and to the many visitors who made it possible to raise **€29 342.53** for the humanitarian projects of ASF.*

Activities

Ventes de gâteaux

À Luxembourg I, des classes se sont mobilisées à tour de rôle le mardi pour vendre des gâteaux à la récréation. Elles ont récolté la somme de **2 918,37€**. Cet argent permet de soutenir la scolarisation d'enfants de maternelle, dans deux villages du Sénégal (Kameubeul et Badiat). Bravo à tous !

Cake sales

At Luxembourg I, classes took it in turn to sell cakes at breaktime on Tuesdays. They collected €2 918,37 which will help to support pre-school education for children in two villages in Senegal (Kameubeul and Badiat). Well done to all!

Ventes de gâteaux et boissons aux entractes de spectacles à Lux I et Lux II: **1 931,52€.**

*Sales of cakes and drinks at the intervals of plays and concerts at Lux I and Lux II: **€1 931,52.***

Vente de roses pour la Fête des Mères

Organisée par le groupe FAIRTRADE à l'école primaire de Lux II, la vente de roses a réalisé un bénéfice de **1 850,50 €**. Félicitations et merci pour cette superbe action!

The sale of roses for Mothers' Day

*Organized by the Fairtrade group at the Primary school of Lux II, they made **€1 850,50**. Congratulations and thank you for this superb action!*

Actions Sans Frontières

Disco Lux I

Depuis la création d'ASF en 1986 (alors Comité Tiers Monde), le Comité des Élèves partage le bénéfice des discos au profit des projets humanitaires d'ASF. Cette année à Lux I, le Comité des élèves a fait un don de **1 000 €**. Merci pour cette contribution.

*Since the creation of ASF in 1986 (then Third World Committee) the Pupils' Committee have shared the proceeds of the discos with ASF for their humanitarian projects. This year the Pupils' Committee of Lux I have donated **€1 000**. Thank you for your contribution.*

Tournoi de foot, vente de gâteaux et tombola à Lux I

Organisés par les élèves des classes de religion protestante de S1En et S2 En. Les participants ont collecté **522€**. Bravo pour cette belle initiative et un grand merci !

Football tournament, cake sale and tombola at Lux I

*Organized by the pupils of the protestant religion classes of S1En and S2En. The particpants collected **€522**. Congratulations for this wonderful initiative and a big thank you!*

Sensibilisation

Exposition sur Le Tibet par les Amis du Tibet du 30.09. 2022 au 07.10. 2022.

Exhibit on Tibet, by Les Amis du Tibet from 30.09.22 till 07.10.2022.

Pour vous joindre à ASF, veuillez contacter : Sharon Pierrard (actionsansfrontiereslux@gmail.com)